

DOMINGO VILLAR: TRADUCCIÓN E IMPACTO

Iolanda Galanes Santos (ORCID 0000-0002-6149-6068)

Universidade de Vigo-Grupo BITRAGA

iolag@uvigo.es

Fecha de publicación: enero de 2023
DOI: 10.1344/transfer.2023.18.40574

1. Introducción

La repentina y temprana desaparición del escritor Domingo Villar el 18 de mayo de 2022 en Vigo provocó conmoción en la cultura gallega y no dejan de sucederse homenajes a su figura y obra dentro y fuera de nuestras fronteras.¹

Se hace necesario, en nuestra opinión, trazar un recorrido académico sobre esta figura con el objetivo de ponderar su contribución a las letras gallegas. Más allá de la conmoción, se pretende construir un retrato objetivo de la obra de Domingo Villar, basado en datos de traducción para, además de honrar su memoria, identificar y valorar su contribución a la difusión de la cultura gallega en el exterior.

Los datos del *Catálogo da Tradución Galega* del grupo BITRAGA de la Universidade de Vigo lo singularizan como uno de los autores gallegos de mayor recorrido en el exterior a través de sus traducciones.

En este artículo analizamos sus traducciones en el sistema literario gallego con un doble fin, por un lado, el de fijar su corpus de traducciones íntegras y parciales de modo fiable y comprobado a través del Catálogo BITRAGA². Y, por el otro, el de analizar los peritextos y las condiciones de producción de sus traducciones para conocer qué valores han despertado interés en otras culturas y,

¹ Como el tributado en la 81.ª Feria del libro de Madrid el 10 de junio de 2022.

² Vid: <http://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/traduccion_ver.php?id=3519> (Consulta: 03/06/2022).



sobre todo, para objetivar su contribución al sistema literario gallego.

2. Marco teórico

El autor literario de Domingo Villar (1971-2022) hace parte de dos sistemas literarios, el español y el gallego, como consecuencia de la práctica de autotraducción simultánea de la casi totalidad de su producción narrativa. Además de haber suscitado muchas páginas en la prensa gallega y española desde su irrupción en el panorama literario con *Ollos de auga* (2006-), Domingo Villar ha sido estudiado como destacado autor del género novela criminal española reciente (Rivero 2011, Sánchez Zapatero 2014, Álamo 2017, López Martínez 2020, Fernán 2022). Son más escasos los trabajos sobre Villar en relación con el sistema literario gallego, que se centran en su personaje estrella, Leo Caldas, (Pousada 2016, Xesto 2017), en los espacios por los que este transita (Torres 2019) o en su recepción exterior en Reino Unido (Linares 2021). En tanto que literatura de género, Villar ha sido señalado en la cultura gallega como una figura central del movimiento *Vigo Noir* (Núñez Sabarís 2020: 59-98), es decir, en el reciente *boom* de la novela policial gallega junto a Pedro Feijoo, Beto Luaces, Manuel Esteban, Francisco Castro y Leticia Costas. Incluso en este grupo destaca la obra de Domingo Villar, tanto por su elevado volumen de ventas (al igual que Feijoo), como por haber sido merecedora de varios galardones, así como por la cantidad de traducciones que ha ido sumando.³ A pesar de su singularidad no existe ningún estudio sobre el conjunto de las traducciones de la obra de Domingo Villar, ni tampoco sobre el impacto que estas han tenido en el sistema literario gallego. Es por ello que abordamos ambas cuestiones en el presente trabajo.

Cuando se traduce una obra literaria se ponen en contacto dos culturas, dos sistemas literarios. Estos no siempre gozan del mismo status en términos de prestigio. Desde la Sociología de la literatura y la traducción se viene insistiendo en distinguir, según

³ La obra de Leticia Costas también ha sido bastante traducida pero solo la de temática infanto-juvenil. Su obra de ficción negra *Infamia* (2019) solo cuenta con una versión en español en autotraducción de 2019.

su capital simbólico, entre sistemas culturales fuertes y “débiles” (Even Zohar 1999: 225) o hegemónicos y dominados (Heilbron y Sapiro 2002: 3). Todos ellos entran en conflicto por colocar sus obras y autorías en un espacio transnacional jerarquizado con luchas de dominación (Heilbron y Sapiro 2002: 3). En ese escenario, la traducción juega un papel central, al punto de formularse la existencia de un sistema mundial de traducción (SMT)⁴ con base en el valor simbólico y cultural de sus literaturas, medido a través de los flujos de traducción. Estos valores son especialmente relevantes para las culturas periféricas (en el SMT), cuya visibilidad, e incluso su supervivencia, en el espacio transnacional dependen de sus representaciones en el exterior (Heilbron y Sapiro 2018: 186) y de sus traducciones Sapiro (2012: 375-376). Es por ello que nos hemos preguntado por el impacto que las traducciones de la obra de Domingo Villar tienen en la cultura de origen, es decir, en la cultura gallega.

De acuerdo con Sapiro (2014: 5-7), el significado de una obra o de cualquier producción cultural, incluidas las traducciones, no se reduce a la intención del autor, sino que depende de dos factores que escapan a su control. Por un lado, del espacio (nacional o internacional) de posibilidades trazado por el conjunto de producciones simbólicas en el momento de ser publicado o reeditado. Es decir, la obra se define por su relación con otras producciones desde el punto de vista temático, de género, de composición y metodológico; y, por el otro, de la apropiación de los usos que se haga de esa obra. Esto es, la recepción condiciona la posición de la obra y del autor en la jerarquía de bienes simbólicos, al tiempo que influye en el propio autor, que puede (o no) ajustar su proyecto creativo, y que aporta novedad o continuidad en el sistema literario de llegada, pero también en el de origen. Por esa razón, estructuramos nuestro análisis de la obra traducida de Domingo Villar

⁴ Heilbron y Sapiro (2016 y 2018) desarrollan el SMT, formulado por Heilbron (1999), con los datos del *Index Translationum* para 1980-2009. Clasifican las lenguas según sean fuente de traducciones, independientemente del número de hablantes y de su tradición literaria. Distinguen una lengua hipercentral, el inglés (fuente del 55 % de las traducciones); lenguas centrales (francés, alemán y ruso, entre 10 y 5 %); semi-periféricas (p.e., italiano, español o sueco, entre 3 y 1 %) y periféricas (p.e., chino, árabe, japonés o portugués, inferiores a 1 %). (Heilbron y Sapiro 2016: 380).

inicialmente en fijar el corpus de traducciones para luego conocer de cada una de ellas, en la medida de lo posible, en qué contexto se producen, cómo han sido recibidas, hasta qué punto han influido en la producción del propio autor y qué significan para el sistema literario gallego.

3. Domingo Villar autor

Domingo Villar irrumpe en el panorama literario gallego en 2006 con *Ollos de auga*, publicada en la histórica editorial gallega Galaxia. No se trata del primer autor gallego que escribe novela negra, pues desde la década de 1980 se cultiva ese género en la literatura gallega, en algunos casos con notable éxito.⁵ La obra de Villar se convierte pronto en un éxito de ventas,⁶ se organizan rutas geográficas de los lugares citados en ella y llama también la atención de la industria audiovisual, aunque este último proyecto no llega a puerto (Salgado 2022). El éxito de la obra lleva a Núñez Sabarís (2020: 65) a considerarlo un fenómeno editorial importante que convierte la novela policial en gallego en un producto literario de consumo masivo y a situar a Villar a la cabeza del fenómeno literario *Vigo Noir*, del que hacen parte también otros autores/as.⁷

Una de las características de este fenómeno, además de tratarse de novela criminal y de estar ambientadas en un espacio narrativo concreto (lo que favorece la transmedialidad patente en el

⁵ Baste con citar las 16 ediciones de *Crime en Compostela* (1984), de Carlos Reigosa merecedora del Premio Xerais de Narrativa; o el premio Blanco Amor de novela 1989 de *O crime da rúa da Moeda Vella* (1989), de Román Raña; o el premio Xerais de 2006 de *Tres segundos de memoria*, de Diego Ameixeiras.

⁶ En la entrevista al editor Francisco Castro de Basanta y Dono (2019) se cita que la novela vendió 10.000 ejemplares en dos meses y en Galindo (2019), Carlos Lema de la editorial Galaxia indica que las reediciones de la primera obra suman en ese momento 40.000 ejemplares. Se trata de números muy elevados para obras editadas en gallego.

⁷ La nómina del género negro gallego es extensa y cuenta, además de los protagonistas del *Vigo noir* citados (Domingo Villar, Pedro Feijoo, Beto Luaces, Francisco Castro y Leticia Costas), con otras autorías que muestran una cierta tradición como Manuel Forcadela, Aníbal Malvar, María Xosé Queizán, María Xosé Porteiro, Xosé Cid Cabido, Miguel Anxo Fernández, Bieito Iglesias, Laura Caveiro, Fran P. Lorenzo, María López Sández, Lito Vila Baleato o Arantxa Portabales, entre otros/as.

diseño de rutas, geografías literarias, formatos audiovisuales, etc.), es su carácter serial. A esta obra le suceden otras dos de Villar, *A praia dos ahogados* (2009) y *O último barco* (2019), protagonizadas por el comisario de policía Leo Caldas y su ayudante maño Rafael Estévez. El éxito cosechado por la primera novela se ha refrendado en estas dos nuevas entregas, pues además de haber sido traducidas en varios espacios, se han hecho merecedoras de importantes premios y se ha grabado la película *La playa de los ahogados*.⁸

Una muestra de su autonomía en la escritura es que lejos de dejarse llevar por el éxito, no entregaba ninguna obra al editor si no estaba plenamente satisfecho de ella. Prueba de ello es la tercera de sus novelas (*O último barco* 2019), una obra que estuvo escribiendo desde 2011 con otro título (*A cruces de pedra*) y que retiró de la edición en el último momento para reelaborarla, en palabras de su editora (Galindo 2022).⁹

Unos meses antes de su desaparición, Villar publica *Algúns contos completos* (2021). Se trata de una obra de narrativa breve editada igualmente por Galaxia, que reúne diez relatos cortos, algunos de los cuales ya habían visto la luz anteriormente en publicaciones periódicas.¹⁰

Al apartado de obra dispersa pertenecen otras piezas como el relato “Las hojas secas” publicado en español en VVAA. (2009). *La lista negra. Nuevos culpables del policial español*. Madrid: Salto de Página;¹¹ el relato “El lobo” publicado en 2016 en el volumen *Madrid Negro*, coordinado por Ernesto Mallo. O también el relato en gallego “O arroz” publicado en 2020 en la revista *Maremagnum* 24: 127-129.

La inesperada muerte del autor deja inacabada una cuarta entrega de la serie policial viguesa, con el título de *Ondas de*

⁸ La película es *La playa de los ahogados* (2015), dirigida por Gerardo Herrero.

⁹ Tuvimos noticia de la trama, de los personajes y de los lugares de *O último barco* bajo el otro título en la conferencia que Domingo Villar pronunció en la Universidade de Vigo en mayo de 2011.

¹⁰ En concreto son: “Don Andrés o Guapo”, que se había publicado en la revista *Madrygal* 14: 195 en 2011 y “A Maruxaina e o señor Guillet” en *Madrygal* 18: 267-268 en 2015. En ambos casos se trata de relatos publicados previamente en el periódico *La Voz de Galicia*.

¹¹ Reeditado en 2014 en la revista *Miscelânea, Assis*, 16: 249-253.

inverno; así como, el guion de una serie para TV protagonizada por el comisario Leo Caldas y una obra de teatro inédita titulada *Síbaris* (Castelucci 2022), de próximo estreno.

Aunque sus tres principales novelas tienen una extensión considerable, que van de las 240 páginas de *Ollos de auga* a las 707 de *O último barco*, el proceso de escritura lo realizaba tomando cada capítulo como una unidad narrativa.¹² Ese método de trabajo, capítulo a capítulo, conecta con su faceta de autor de relato corto o de traductor de la narrativa breve de Castelao,¹³ pues Villar se considera un contador de historias, más que un intelectual (Lamas 2022). Este modo de escribir tiene, además, su reflejo en su método de traducción, como veremos.

En lo que se refiere a la adscripción, sus novelas pertenecen al género policial. Villar lo reivindica como propio y proclama que este, solo recientemente, ha salido de la infraliteratura (Ojeda 2020). Varias son las alusiones al género de la novela negra en su obra literaria y también en varias de sus entrevistas. En ellas profesaba una profunda admiración por el escritor Andrea Camilleri (Ojeda 2020, entre otros), al que considera un modelo de vida y de oficio¹⁴ (Castelucci 2022) y cita entre sus referentes

¹² En palabras de Villar en una de sus últimas entrevistas publicadas: “Aínda que pareza imposible, xa que teño unha novela de 800 páxinas, eu non sei escribir nada demasiado longo. Se penso no que teño que escribir sen albiscar o final é como se me boto a nadar sen ver a outra beira do río, afogo porque me abandonan as forzas, non sei para onde tirar. Coa literatura succédeme algo semellante. Eu son capaz de escribir un capítulo curto, como un chanzo dunha escaleira, e así, chanzo a chanzo, son capaz de subir ata o infinito. Pero non son capaz de escribir nada que me leve demasiado lonxe, pérdome, divagaría, escaparía do lugar a onde me dirixo” [Aunque parezca imposible, como tengo una novela de 800 páginas, no sé escribir nada demasiado largo. Si pienso en lo que tengo que escribir sin ver el final, es como si empiezo a nadar sin ver el otro lado del río, me ahogo porque me abandonan las fuerzas, no sé a dónde voltear. Algo parecido me pasa con la literatura. Soy capaz de escribir un capítulo corto, como un peldaño en una escalera, y así, peldaño a peldaño, soy capaz de subir al infinito. Pero no soy capaz de escribir nada que me lleve demasiado lejos, me perdería, divagaría, me escaparía del lugar al que voy. (Mi traducción)] (Castelucci 2022).

¹³ Domingo Villar es traductor, junto a Luis Solano, de los relatos *Cousas* de Castelao. La traducción ha sido publicada por Libros del Asteroide en 2021.

¹⁴ Sirvan de muestra que el apellido de la víctima en *Ollos de auga*, sea Reigosa como el escritor gallego Carlos Reigosa, autor de la novela negra fundacional, *Crime en Compostela*, o que la biblioteca del muerto tenga varios libros de novela negra

literarios a importantes autores de este género, como Dashiell Hammett y Manuel Vázquez Montalbán, además de Cormac McCarthy, John Irving, Dennis Lehane, Fred Vargas, Dürrenmatt, Indridasson, Assa Larsson, Camila Lackberg, etc. De entre los autores gallegos de literatura negra, cita a Xabier Quiroga¹⁵ y a Pedro Feijoo. De todos ellos, es Camilleri la figura que lo impulsa a convertirse en escritor y, especialmente, en el tipo de escritor que decidió ser.

[...] para min Camilleri foi determinante porque é o autor que me ensinou que se podía facer literatura de verdade coa escusa da investigación dun crime, que se podía facer literatura amena, pero fonda e culta ao mesmo tempo, ambiciosa pero entretida e divertida e, todo isto, coa escusa dunha investigación policial. E que se podía explicar como era o mundo dende un currunchiño do sueste dunha illa, dende aquela Vigata que ten que estar cerca de Noto e de Modica e de Ragusa e dende aquel lugar podíanse facer novelas que falaban da vida por fóra e da vida por dentro, e todo iso coa escusa dunha investigación policial. Lendo a Camilleri eu pensaba “se este home conta o mundo dende un currunchiño dunha illa do Mediterráneo, por que non vou contar eu o mundo dende Galicia, dende a Ría, que ten tanta personalidade?”. É certo que ler a Camilleri me deu pulo para lanzarme a escribir novelas policiais; eu escribía, pero escribía contos, dende rapaz [...] (Castelucci 2022)

[para mí Camilleri fue decisivo porque es el autor que me enseñó que se podía hacer literatura de verdad con la excusa de investigar un crimen, que se podía hacer literatura amena, pero profunda y culta a la vez, ambiciosa pero entretenida y divertida y, todo ello, bajo el pretexto de una investigación policial. Y que era posible explicar cómo era el mundo desde un rincón del sureste de una isla, desde esa Vigata que debe estar cerca de Noto y Modica y Ragusa y desde ese lugar se podían escribir novelas que hablaran de la vida en el exterior y vida por dentro por dentro, y todo ello

(Sánchez Zapatero 2014: 823). Quizás en ese guiño haya también algo del magisterio de Camilleri, que apellidó Montalbano a su protagonista en honor al escritor Manuel Vázquez Montalbán.

¹⁵ Al que él considera autor de novela negra, si bien se trata de novelas históricas con alguna intriga.

con el pretexto de una investigación policial. Leyendo a Camilleri, pensé “si este señor lo está contando al mundo desde un rincón de una isla del Mediterráneo, ¿por qué no voy a contárselo yo al mundo desde Galicia, desde la Ría, que tiene tanta personalidad?”. Es cierto que leer a Camilleri me dio el ímpetu para empezar a escribir novelas policiacas; Escribí, pero escribí cuentos, desde niño (mi traducción)]

El influjo de Camilleri se deja ver especialmente en la elección de su lugar natal como espacio literario, en su concepción de la novela negra, en su estilo e incluso en que este género sea el soporte escogido por Villar para tratar los temas que le interesan (la amistad, su padre, el vino, la artesanía, el paisaje, etc.), en paralelo a la resolución del caso, que es lo que busca su público lector.¹⁶

La recepción de sus novelas en el público gallego es muy positiva, como se puede deducir del elevado número de ejemplares de cada tirada o por haberse convertido rápidamente en lectura escolar, así como por los reconocimientos y galardones que ha cosechado en un reducido lapso de tiempo.¹⁷

¹⁶ “A novela negra é unha caixa grande onde cabe un filósofo como Friedrich Dürrenmatt, ou James McClure, un surafricano que se burla do apartheid. O bo da novela policial é que permite falar de calquera cousa; ten esa vantaxe sobre o resto da literatura. A resolución do caso é unha escusa. Unha vez que a tes, eu conto o que me peta, as cousas que me preocupan, como a xente de idade, os vellos, aos que non prestamos atención suficiente; como os cambios físicos que se están produciendo en Galicia... Digamos que a trama policial é como a cenoria que leva ao lector a lugares determinados. Pero tan importante ou máis que a intriga é o que sucede arredor” [La novela negra es una gran caja donde cabe un filósofo como Friedrich Dürrenmatt, o James McClure, un sudafricano que se burla del apartheid. Lo bueno de la novela policiaca es que te permite hablar de cualquier cosa; tiene esa ventaja sobre el resto de la literatura. La resolución del caso es una excusa. Una vez que lo tienes, te digo lo que quiero, las cosas que me preocupan, como los ancianos, los viejos, a los que no les prestamos suficiente atención; como los cambios físicos que se están produciendo en Galicia... Digamos que la trama policial es como la zanahoria que lleva al lector a determinados lugares. Pero tan importante o más que la intriga es lo que sucede alrededor (mi traducción)] (Lamas 2022).

¹⁷ Domingo Villar se ha hecho merecedor en Galicia de premios institucionales, del sector del libro y de asociaciones culturales: en concreto, “Premio Frei Martín Sarmiento” 2008, “Premio Fervenzas Literarias” 2009, “Libro do ano pola Federación de Libreiros de Galicia” 2009, “Premio Antón Losada Diéguez” 2010 y “Vigués Distinguido” en 2022.

4. Las autotraducciones de Domingo Villar

Prácticamente la totalidad de la obra narrativa de Villar tiene una versión española elaborada por el propio autor. Su método de trabajo consiste en escribir un capítulo y a continuación versionarlo, de modo que la traducción le sirve para revisar también el original (Castelucci 2022). Las traducciones al español realizadas por el autor se publican en la editorial Siruela de modo simultáneo a la edición del original en gallego en Galaxia. Las autotraducciones gozan también de un importante éxito comercial que crece de obra a obra.¹⁸

Siempre que le preguntan por la lengua inicial de su literatura, Villar afirma que escribe primero en gallego, por ser el idioma que le conecta con Galicia, y que luego se traduce al español. Lo cierto es que la primera versión de sus novelas es la gallega, pero los diálogos se escriben en español, que es la lengua de uso habitual de este escritor gallego radicado en Madrid durante casi tres décadas, como afirma en su última entrevista publicada, donde también explica en detalle el proceso de traducción:

[...] Eu creo que a versión última é a boa, pero a versión última son as dúas porque eu non escribo a novela en galego e despois escribo en castelán e o que estaba en galego quedaba e o que está en castelán queda; despois do castelán volvo ao galego outra vez. Remato as dúas a un tempo e vou conto a conto, capítulo a capítulo traducindo o libro. Mira, tradúzoo porque teño inseguridades, porque son enormemente fráxil e escribir en dúas linguas permíteme pasar dúas veces o texto polo coador e isto permite que queden máis detritos no coador, máis posos, e que a novela sexa máis líquida. Como ti ben sabes, traducir non é cambiar unhas palabras por outras, mesmo pasando do galego ao español que son dúas linguas tan semellantes. Traducir é descompoñer o texto e

¹⁸ La edición de la primera obra en versión original y en autotraducción tienen tiradas semejantes, respectivamente de 1.500 y 1.000 ejemplares. Mientras que la segunda se publica en original con 15.000 ejemplares y en autotraducción con 25.000 ejemplares. *Vid.* la conferencia de Domingo Villar organizada por el Grupo de investigación Bitraga de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Accesible on line: <<https://tv.uvigo.es/video/5b5b69448f42080e7360fedc>> (Fragmento 1:25) Consulta: 11/09/2022.

volver a crealo e sorprenderíaste da cantidade de cousas das que eu non me decatara cando escribín a primeira vez. Cando traduzo o primeiro areón noto que hai moitísimas cousas que deberían modificarse, que deberían cambiar e evolucionar e moverse doutro xeito. Prefiro facelo así.[...] (Castelucci 2022)

[Yo creo que la última versión es la buena, pero la última versión es tanto porque yo no escribo la novela en gallego y luego escribo en castellano y queda lo que era en gallego y queda lo que es en castellano; después del español vuelvo de nuevo al gallego. Termino los dos al mismo tiempo y voy historia por historia, capítulo por capítulo traduciendo el libro. Mire, lo traduzco porque tengo inseguridades, porque soy enormemente frágil, y escribir en dos idiomas me permite pasar dos veces el texto por el tamiz y esto permite que queden más escombros en el tamiz, más posos, y el novela para ser más líquida. Como bien sabes, traducir no es cambiar unas palabras por otras, incluso pasar del gallego al castellano, que son dos idiomas muy parecidos. Traducir es descomponer el texto y crearlo de nuevo y te sorprendería de cuántas cosas no me di cuenta cuando escribí por primera vez. Cuando traduzco el primer areon me doy cuenta de que hay tantas cosas que deben modificarse, que deben cambiar y evolucionar y moverse de manera diferente. Yo prefiero hacerlo así. [...] (mi traducción)].

La única de las autotraducciones que escapa a ese método de trabajo es la de su primera novela, *Ollos de auga* (2006), que fue escrita en gallego íntegramente y después autotraducida al español para su envío a varias editoriales y agencias literarias. La novela llama la atención de varios de ellos (como Carmen Balcells o Mercedes Casanovas) y es Guillermo Shavelzon¹⁹ con quien firma contrato de representación internacional en diciembre de 2005.²⁰ Este es su agente hasta enero de 2020, en que Shavelzon se jubila, tras recabar un enorme éxito en la difusión exterior de la obra de

¹⁹ Guillermo Shavelzon es un importante agente literario, en la actualidad jubilado, que representaba en la época a autores/as de relieve como Ernesto Sábato, Paul Auster, Neuman, etc. Sus reflexiones sobre edición y representación pueden leerse en la actualidad en su blog <<https://elblogdeguillermoschavelzon.wordpress.com/>> (Consulta: 09/09/2022).

²⁰ Vid. la citada conferencia de Domingo Villar (Fragmento 1:21).

Villar. Destaca de él su autonomía: “En el caso de Domingo Villar, él es un profesional maduro, autónomo, que solo pide opinión cuando ha terminado su trabajo”.²¹

El resultado son dos obras, una en gallego y otra en español, salidas de la pluma del autor y que él considera “dúas versións orixinais en dúas linguas” [dos versiones originales en dos idiomas (mi traducción)] (Castelucci 2022). Ello motiva que las traducciones exteriores no se hayan realizado desde el original gallego, aunque Villar explica que prefiere ser traducido desde el gallego.²² Lo cierto es que la totalidad de las versiones extranjeras que hemos podido consultar se han realizado desde la versión española y solo en esta última figura la mención del original gallego. Este es un asunto recurrente en varias de sus entrevistas (Cid 2009; Castelucci 2022). La última de ellas, con una tirada inicial de 40.000 ejemplares (Galindo 2019).

Sus autotraducciones al español son enseguida aplaudidas por el público. En su trayectoria como escritor se suceden los galardones concedidos por diversas entidades y desde diversos puntos de la geografía española, lo que da una idea de la enorme difusión estatal de su obra.²³

Los datos de edición de las autotraducciones de la obra de Villar extraídos de la Biblioteca Nacional de España y de Worldcat²⁴ son los siguientes:

OBRA	DATOS DE EDICIÓN	EDS.
<i>OJOS DE AUGA</i> 2006	Madrid: Siruela Barcelona: Debolsillo (2007) Barcelona: Debolsillo (2016) Barcelona: Random House Mondadori (2016)	23 ^a

²¹ Vid. la entrevista virtual a Shavelzon en el *El País* de 31 de mayo de 2011.

²² Domingo Villar así lo manifestó en 2011 en la citada conferencia (Fragmento 1:02).

²³ Villar ha recibido las siguientes distinciones por su obra en español: Premio Sintagma 2007, finalista a libro del año del Gremio de libreros de Madrid, Premio Cultura Viva de Narrativa 2016 y premio Ciudad de Santa Cruz de Novela Criminal en 2020, concedido en el Tenerife Noir a la mejor novela negra en castellano del año.

²⁴ Vid. <<https://www.worldcat.org/es>> (Consulta: 03/07/2022).

	Barcelona: Random House Mondadori (2016)	
<i>LA PLAYA DE LOS AHOGADOS</i> 2009	Madrid: Siruela Barcelona: Círculo de lectores (2010) [Barcelona]: Debolsillo, (2011) [Barcelona]: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U., (2020)	20 ^a
<i>EL ÚLTIMO BARCO</i> 2019	Madrid: Siruela Barcelona (2020): Debolsillo, Col. Inspector Leo Caldas, 3 Audiolibro (2020) Siruela	13 ^a
<i>ALGUNOS CUENTOS COMPLETOS</i> 2021	Madrid: Siruela	2 ^a

En el sistema literario gallego es bastante frecuente que las obras contemporáneas se traduzcan al español.²⁵ No es tampoco una rareza que la traducción la realice el propio autor/a, especialmente en los últimos tiempos (Rodríguez Vega 2016: 339). Lo que resulta singular en el caso de Villar es que las traducciones españolas se editen de modo simultáneo a la edición original en gallego. También lo singularizan el elevado número de ediciones en Siruela, el formato de bolsillo, los soportes alternativos de edición como los audiolibros o la creación de una colección con el nombre del protagonista de sus novelas (colección Leo Caldas). Merece atención, igualmente, la cantidad de premios que su obra ha recibido.

5. Las traducciones de la obra de Domingo Villar

La obra literaria de ficción negra de Domingo Villar ha sido, además, traducida a otras lenguas por mano ajena.²⁶ A partir de los datos comprobados en diversos catálogos, como Worldcat, hemos consig-

²⁵ De hecho, el español es la lengua de traducción preferente para obra gallega (Autor, en prensa) en el período contemporáneo (1975-2020).

²⁶ No hemos localizado ninguna traducción en el exterior de *Algúns contos completos* (2021), ni tenemos noticia de ninguna traducción en curso. Ello puede deberse a que es la única de sus obras que no se encuadra en el género novela negra o bien por ser de reciente publicación.

nado en BITRAGA las traducciones de la obra de Villar, una vez comprobados e investigados los datos.

	LENGUAS DE TRADUCCIÓN
<i>OLLOS DE AUGA</i> 2006, 241 pp.	ENG 2007, DE 2009, IT 2008, SV 2011, BULG 2012, HEB 2017, CAT 2020,
<i>A PRAIA DOS AFOGADOS</i> 2009, 504 pp.	IT 2010, DE 2010, ENG 2011, FR 2011, PL 2011, NL 2011, SV 2012, CZ 2013, FR 2013, PT 2013, IT 2021, CAT 2022
<i>O ÚLTIMO BARCO</i> 2019, 707 pp.	CAT 2019, IT 2020

A pesar de que en algunas informaciones periodísticas e institucionales se indica que Villar está también traducido a lenguas como el ruso o el noruego,²⁷ no hemos podido localizar en ninguna biblioteca del mundo ningún ejemplar de tales traducciones. Si bien es cierto que existe un contrato de edición en ruso, de la editorial AST según informaciones de la agencia literaria Pontas,²⁸ que heredó toda la documentación de Shavelzon & Asoc. Agencia literaria.²⁹ Una vez localizada la editora, cuyo nombre es ACT,³⁰ seguimos buscando la traducción rusa en diversas fuentes³¹ aunque con poco éxito. Por ello no la hemos incluido, por el momento, en el corpus de traducciones extranjeras de la obra de Domingo Villar, pero seguiremos investigando sobre el asunto.

²⁷ Vid., por ejemplo, la información de la Xunta de Galicia: <<https://www.cultura.gal/es/domingo-villar>> (Consulta: 09/09/2022).

²⁸ Vid. <<https://www.pontas-agency.com/member/anna-soler-pont/>> (Consulta: 09/09/2022).

²⁹ La consulta fue realizada por la egresada en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo, Blanca Miranda Rodas, en el marco de su investigación para su trabajo fin de grado. La respuesta obtenida es: “he revisado el histórico de las traducciones de Domingo Villar y te puedo confirmar que, según nuestros archivos *nunca se ha traducido su obra al noruego* (sí al sueco). Al ruso se tradujo LA PLAYA DE LOS AHOAGADOS solamente, en la editorial AST, pero desde 2010 que la edición ya no está disponible y el contrato nunca se renovó”.

³⁰ Según indica la profesora Nina Kressova Iordanishvili del Centro Ruso de la Universidad de Granada.

³¹ Worldcat, librerías digitales, distribuidora rusa proveedora de la librería Pasajes de Madrid, Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo (que es depósito legal) y Biblioteca Estatal de Moscú, entre otros catálogos. La egresada Blanca Miranda realizó también diversas gestiones tanto con la familia del escritor, fallecido en mayo de 2022, como con el Centro Ruso de la Universidad de Granada.



La proyección exterior de la obra de este autor se produce por medio de agente literario que, desde diciembre de 2005 a enero de 2020, es Guillermo Shavelzon y a partir de ese momento toma el relevo Anna Soler. El corpus de traducciones no deja de crecer y desde el primer momento la obra de Villar cuenta con versión en las principales lenguas europeas (inglés, francés, italiano, alemán y portugués). Llama poderosamente la atención que la totalidad de su obra no haya sido traducida desde un primer momento a las restantes lenguas del Estado,³² como si ocurre con muchas de las obras gallegas traducidas. Esta carencia de traducciones “autónomas” se resuelve parcialmente cuando pasa a ejercer su representación la agencia Pontas, radicada en Barcelona. Su obra no está, en cambio, traducida al euskera.

La traducción de obra gallega a cualquiera de estas lenguas europeas no es un fenómeno singular, a la vista de los datos de BITRAGA entre 1975-2020 (Autor, en prensa), con la única excepción de las traducciones al alemán. En el periodo citado, consignamos, además de 942 traducciones literarias al español, 334 al catalán, 212 al inglés, 167 al euskera, 126 al portugués y 100 al italiano. Las traducciones literarias de obra gallega al alemán son más escasas, solo 22 obras. Las traducciones alemanas de Villar (de *Ollos de auga* y *A Praia dos afogados*) son aún más singulares si tenemos en cuenta que se trata de uno de los pocos autores gallegos traducidos en Suiza.³³

Resultan también importantes para sistema literario gallego las traducciones de Villar a otras lenguas como el búlgaro, si tenemos en cuenta que sólo hemos registrado en BITRAGA 12 traducciones a esa lengua,³⁴ las traducciones al neerlandés,³⁵ al

³² Preguntado por el particular, el autor lo atribuyó a la falta de necesidad de ser traducido cuando ya se cuenta con la versión española, que para él era un segundo original. *Vid.* la citada conferencia de Domingo Villar (Fragmento 1:17).

³³ Junto a la obra *Baleas e baleas* de la poeta Luisa Castro, traducida en Suiza en 2005 en una edición trilingüe. *Vid.* registro de BITRAGA: <http://bibliotraducion.uvigo.es/bibliotraducion/traduccion_ver.php?id=3519> (Consulta: 03/09/2022).

³⁴ Cuyas autorías son: Manuel Rivas, Leticia Costas, Rosalía de Castro, Agustín Fernández Paz, Xosé Neira Vilas y Chus Pato, además de Domingo Villar.

³⁵ Lengua a la que solo se han traducido 6 obras gallegas, en concreto, de Manuel Rivas, Manuel María, Teresa Moure, Domingo Villar y Suso de Toro.

checo,³⁶ al polaco,³⁷ al hebreo³⁸ o al sueco. En esta última lengua, las traducciones de Villar son singulares por ser las dos únicas monografías gallegas traducidas precisamente en la cuna de la novela negra nórdica.³⁹

En definitiva, Villar forma parte de un selecto grupo de autores gallegos, con Manuel Rivas, Suso de Toro y Xosé Neira Vilas, que han visto su obra traducida a lenguas y espacios prácticamente ignotos. Otra singularidad de las traducciones de este autor es que, del total de 4 obras de creación salidas de su pluma, en varios de esos espacios han sido traducidas por lo menos dos: *Ollos de auga* y *A Praia dos afogados*.

Como ya hemos indicado, hasta donde hemos podido comprobar con la consulta de los libros traducidos y a través de diversas entrevistas, las traducciones extranjeras se realizan desde la versión autotraducida al español por el autor. Esta es una cuestión que ha sido objeto de interés en diversas intervenciones y entrevistas al escritor, no sin cierta polémica. Máxime cuando existen en la actualidad profesionales de la traducción formados/as en gallego⁴⁰. Preguntado por esta cuestión en su conferencia en la Universidade de Vigo en 2011, Villar explica que él no es responsable de la elección de sus traductores/as, sino que es la editorial quien los busca.⁴¹ Resulta especialmente llamativa esta cuestión el caso de la traducción de *A Praia dos afogados* al portugués (de Helena Pitta) realizada desde el español, habida cuenta de la enorme proximidad lingüística entre gallego y portugués. En todo caso, esta

³⁶ Pues solo 5 obras gallegas se pueden leer hoy en checo y son obra de Xosé Neira Vilas, Domingo Villar, Suso de Toro y Xavier Frías Conde.

³⁷ En la que solo registramos 3 obras gallegas: de Manuel Rivas, Domingo Villar y María Solar.

³⁸ Lengua de traducción de obras de Manuel Rivas y de Domingo Villar.

³⁹ Anteriormente se habían traducido algunos poemas y obra fragmentaria de Rosalía, Curros, Ponal, Lamas Carvajal y Carré Aldao.

⁴⁰ En Galicia, en las combinaciones francés-gallego, inglés-gallego, alemán-gallego y portugués-gallego en el Grado y los posgrados de Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo. Así como traductores/as en otras combinaciones, formados en gallego en el exterior, pues esta lengua se estudia en la actualidad en 34 universidades extranjeras y existen 28 centros de estudios gallegos en el extranjero. Vid. <<https://www.lingua.gal/o-galego/aprendelo/ensino-universitario>> (Consulta: 11/09/2022).

⁴¹ Vid. la citada conferencia de Domingo Villar (Fragmento 1:02).

circunstancia de ser traducido sistemáticamente desde el español, ha llevado a que no siempre se presente como autor gallego en ámbito internacional.

Las reiteradas reimpressiones y reediciones de sus traducciones, especialmente de *A Praia dos afogados*, son también uno de los indicadores de su éxito exterior. Hemos localizado hasta 6 ediciones de esta obra en inglés, en traducción de Sonia Soto y editada por Abacus (Little, Brown Book Group), 5 ediciones en neerlandés de la traducción elaborada por Johan Rijskamp, publicada por Karakter (radicada en Uithoorn), 2 en francés de Dominique Lepreux y varias en alemán. Cuenta, además, con ediciones de bolsillo en alemán, inglés, italiano y francés, además de español, como ya hemos referido, y una versión en formato audiolibro en sueco (y otra en español), además del soporte en papel.

La reacción de la crítica en el exterior ha sido igualmente positiva como lo atestiguan algunos artículos de prensa sobre su obra en publicaciones especializadas⁴² y su participación como finalista en varios de los más prestigiosos premios del género, como los Crime Thriller Awards y los Dagger International en el Reino Unido, el premio Le Point du Polar Européen en Francia o el Martin Beck de la Academia Sueca de Novela Negra, en los que comparte palmarés con figuras admiradas por Villar, como Camilleri o Fred Vargas, entre otros.⁴³

6. Conclusiones

La obra de Domingo Villar ha entrado en el espacio literario transnacional en base a su éxito mediático, medido por el volumen de ventas, las traducciones, la crítica y los premios.

Estas distinciones lo han situado a la cabeza de un movimiento literario (*Vigo noir*) en el sistema literario gallego definido

⁴² Sirvan de muestra la crítica de *Le Point*, accesible on line: <https://www.lepoint.fr/livres/un-vaissseau-fantome-29-03-2012-1446863_37.php> o la de *The Guardian*, accesible también on line: <https://www.theguardian.com/books/2014/jan/22/top-10-crime-novels-translation-ann-cleeves-scandinavia-montalbano?CMP=tw_t_gu> (Consulta: 06/09/2022).

⁴³ Vid. la lista de finalistas en: <<https://www.thebookseller.com/news/cwa-reveals-2011-dagger-shortlists>> (Consulta: 06/09/2022).

por la localización de sus obras, por la temática policial y por la producción de obras agrupadas en una serie temática.

La práctica de la autotraducción casi simultánea de sus obras y la publicación en dos lenguas ha hecho que su obra se situase también en el sistema literario español. En él, Villar es un autor comercial, es decir, uno más del selecto grupo de promesas de la novela criminal española. En la esfera internacional, Villar es autor muy leído y un dignísimo aspirante a la consagración por medio de prestigiosos premios internacionales. Su trayectoria y obra se sitúan en posiciones distintas según el marco de referencia.

Villar se ha dotado de los instrumentos necesarios para ocupar lugar en los tres espacios, a través de diversas estrategias como la de generar dos originales de sus obras (favoreciendo la confusión en sus traducciones extranjeras), o la de dotarse de un agente literario desde el primer momento. Mostró bastante autonomía al presentar a editores y agentes sus obras cerradas y no tiene inconveniente en parar las máquinas si el resultado no es satisfactorio.

En el campo de la creación gallega sus novelas continúan una tradición criminal de reciente factura y, en el campo de la traducción gallega, es paradigma del éxito comercial.

Incluso si no se trata del escritor gallego más traducido, ni del traducido a más lenguas, ha introducido en el sistema algunas innovaciones. Además de unas tiradas de muchos ejemplares, al igual que Manuel Rivas, su legado se caracteriza por: a) generar varias ediciones también en las traducciones, b) publicar numerosas ediciones de bolsillo tanto en la(s) versión(es) original(es) como en las extranjeras c) contar con edición en formato audiolibro en original español y en alguna de las traducciones; d) procurar la transmedialidad de su obra en ámbito español y e) haber obtenido un amplio reconocimiento del público y de la crítica, así como galardones también en el exterior.

El corpus de sus traducciones se eleva a 23 referencias bibliográficas y puede leerse en 12 lenguas distintas. Sus traducciones han sido exitosas y en determinados espacios son pioneras del diálogo interliterario.

Referencias

- GALANES, Iolanda. (en prensa).” A tradución no sistema literario galego. Achegas para unha historia da tradución literaria galega contemporánea”
- BASANTA, Noemí & DONO, Pedro. (2019). “Entrevista a Francisco Castro. A literatura galega ten vocación de ser universal”. *Suroeste. Revista de Literaturas Ibéricas*, 9: 143-147. Accesible online: <<http://revistasuroeste.es/numeros.html>> (Consulta: 04/06/2022).
- CASTELUCCI, Attilio. (2022). “Attilio Castellucci entrevista Domingo Villar”. *Insula europea*. Accesible online (Consulta: 08/07/2022): <<https://www.insulaeuropea.eu/2022/03/07/attilio-castellucci-entrevista-domingo-villar/>>
- CID, Xabier. (2009). “Interview. Domingo Villar, autor de *Water-blue eyes* (2008) `Que te traduzan é en boa medida cuestión de fortuna´”. *Galicia21: Journal of Contemporary Galician Studies*: 90-94. Accesible on line (Consulta: 04/06/2022): <http://www.galicia21journal.org/A/pdf/galicia21_7_interview_villar.pdf>
- EL PAÍS. (2011). “Entrevista con Guillermo Schavelzon. El agente literario”. *El País*, 31 de mayo de 2011. Accesible online: https://elpais.com/cultura/2011/05/31/actualidad/1306857600_1306865718.html (Consulta: 04/06/2022).
- EVEN-ZOHAR, Itamar. (1999). "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En: *Teoría de los Polisistemas*. Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, 223-231.
- FERNÁN LÓPEZ, Eduardo. (2022). “Palabras escondidas entre la niebla: La figura del inspector Leo Caldas en la obra de Domingo Villar”. En: Sánchez Zapatero, Javier & Martín Escribà, Alex. (coords.). *Reescrituras del género negro: estudios literarios y audiovisuales*. Madrid: Dykinson, 41-49.
- GALINDO, Juan Carlos. (2019). “Así se construye un ‘best seller’ de novela negra en español”. *El País*, 3 de marzo de 2019.

- Accesible on line (Consulta: 04/06/2022): <https://elpais.com/cultura/2019/02/28/actualidad/1551349286_350619.html>.
- GALINDO, Juan Carlos. (2022). “Muere Domingo Villar, el hombre tranquilo que revolucionó la novela negra española”. *El País*, 22 de mayo de 2022. Accesible online (Consulta: 05/06/2022):<<https://elpais.com/cultura/2022-05-18/muere-domingo-villar-el-hombre-tranquilo-que-revoluciono-la-novela-negra-espanola.html?rel=mas>>.
- HEILBRON, Johan & SAPIRO, Gisèle. (2002). “La traduction, un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, septembre 2002. Traductions: les échanges littéraires internationaux, 3-5 (DOI: <<https://doi.org/10.3406/arss.2002.2803>>).
- HEILBRON, Johan & SAPIRO, Gisèle. (2016). “Translation: Economic and Sociological Perspectives”. En: Ginsburgh, Victor; Weber, Shlomo. (eds.): *The Palgrave Handbook of Economics and Language*. London (UK): Palgrave Macmillan (DOI: <https://doi.org/10.1007/978-1-137-32505-1_14>).
- HEILBRON, Johan & SAPIRO, Gisèle. (2018). “Politics of Translation. How States Shape Cultural Transfers”. En: Roig-Sanz, Diana & Meylaerts, Reine. (eds.): *Literary Translation and Cultural Mediators in ‘Peripheral’ Cultures: Customs Officers or Smugglers?*, London (UK): Palgrave Macmillan (DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3_7>).
- LAMAS, Jorge. (2022). “Por se non hai tempo de brindar despois, xa imos brindando”. *La voz de Galicia*, 22 de mayo de 2022. Accesible on line: <<https://cutt.ly/dVquJCe>> (Consulta: 08/07/2022).
- LINARES, Laura. (2021). “Bridge building or armchair traveling? The reception of the English translations of Manuel Rivas and Domingo Villar”. *Viceversa* 21: 63-91. (DOI: <<https://doi.org/10.35869/viceversa.v0i21.3459>>).
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Encina Isabel. (2020). “Boom de la novela policíaca española: los nuevos nombres”. *Revista Contextos* 46. Accesible online (Consulta: 08/06/2022): <<http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1554>>.

- NÚÑEZ SABARÍS, Xaquín. (2020). *Cartografías da narrativa galega contemporánea*. Vigo: Galaxia.
- OJEDA, David. (2020). “Llegué a plantearme si escribir ficción tenía sentido ante semejante realidad”. *Canarias7.es*, 20 de noviembre de 2020. Accesible online (Consulta: 06/07/2022): <<https://www.canarias7.es/cultura/llegue-plantearme-escribir-20201129163846-nt.html>>.
- RIVERO GRANDOSO, Javier. (2011). “Crimes and humor in Domingo Villar’s novels”. *Madrygal* (Madr.), 14: 109-116.
- RODRÍGUEZ VEGA, Rexina. (2016). “Panorama de la autotraducción en Galicia. La especificidad del trasvase entre lenguas en contacto en contexto diglósico”. *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, 4 (2), 329-346. (DOI: <<https://doi.org/10.37536/preh.2016.4.2.888>>).
- SALGADO, Daniel. (2022). “Muere Domingo Villar, el escritor que catapultó la novela negra gallega de la mano del inspector Caldas”. *Diario.es*, 18 de mayo de 2022. Accesible on line: <<https://cutt.ly/jVqu7zC>> (Consulta: 04/06/2022).
- SÁNCHEZ ZAPATERO, Javier. (2014). “Domingo Villar. Novela negra con sabor gallego”. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 23: 805-826. Accesible on line (Consulta: 04/06/2022): <<https://revistas.uned.es/index.php/signa/issue/view/764>>
- SAPIRO, Gisèle. (dir.). (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines*. París: Ministère de la Culture et de la Communication.
- SAPIRO, Gisèle. (2014). *La sociologie de la littérature*. París: La Découverte.
- TORRES CUBEIRO, Manuel. (2019). “Imaginaris sociales y territorios urbanos en la ficción negra. Social imaginaries and urban territories in crime fiction”. *Imagonautas. Revista Interdisciplinaria sobre Imaginaris Sociales*, 14: 81-97. Accesible on line (Consulta: 13/07/2022): <https://scholar.google.es/citations?view_op=view_citation&hl=es&user=oEKO8ncAAAAJ&cstart=20&pagesize=80&citation_for_view=oEKO8ncAAAAJ:_kc_bZDykSQC>

Resumen:

En este artículo se analiza, desde los presupuestos de la Sociología de la literatura y de la traducción (Sapiro 2014), el impacto de la obra traducida de Domingo Villar en el sistema literario gallego. Se fija el corpus de traducciones de la obra de Villar, sus auto-traducciones y las de obra ajena, para determinar su relevancia en una cultura minorizada como la gallega. A partir del estudio de los datos de traducción, entrevistas y reseñas, se pondera el impacto de su traducción según los siguientes parámetros: texto fuente, número y espacios de las traducciones, formatos de edición, recepción y crítica de estas y, por último, los premios recibidos para determinar su relevancia en el espacio literario transnacional y en el sistema literario gallego.

Palabras clave: Domingo Villar; Traducción literaria; Sistema literario gallego; Normas culturales.

DOMINGO VILLAR: TRADUCCIÓ I IMPACTE

Resum:

En aquest article s'analitza, des dels pressupostos de la Sociologia de la literatura i de la traducció (Sapiro 2014), l'impacte de l'obra traduïda de Domingo Villar al sistema literari gallec. Es fixa el corpus de traduccions de l'obra de Villar, les seves autotraduccions i les d'obra aliena, per determinar-ne la rellevància en una cultura minoritzada com la gallega. A partir de l'estudi de les dades de traducció, entrevistes i ressenyes, es pondera l'impacte de la seva traducció segons els paràmetres següents: text font, número i espais de les traduccions, formats d'edició, recepció i crítica d'aquestes i, finalment, els premis rebuts per determinar la seva rellevància a l'espai literari transnacional i al sistema literari gallec.

Paraules clau: Domingo Villar; Traducció literària; Sistema literari gallec; Normes culturals.

DOMINGO VILLAR: TRANSLATION AND IMPACT

Abstract:



This article entails an analysis of the impact of Domingo Villar’s translated works within the Galician literary system as seen from the theoretical framework developed by the Sociology of Literature and Translation (Sapiro 2014). It focuses on the translations of Villar’s work, his selftranslations and those translated by others, to determine its relevance in a minority culture like the Galician one. Stemming from the study of the translated data, interviews and reviews, the impact of these translations will be delved into according to the following parameters: source text, the number and spaces of the translations, edition formats, their reception, and critiques of these, and, lastly, the awards received in order to determine their relevance in the transnational and the Galician literary systems.

Keywords: Domingo Villar; Literary translation; Galician literary system; Cultural norms.